




集齊一套八款歷史建築(小冊子上以  標示的歷史建築)蓋印,即可以參加比賽,有機會贏取以歷史建築為主題的郵品。

By collecting a full set of eight stamps at selected historic buildings with  on the event pamphlet, you will be entitled to join a written competition that allow you a chance to win a heritage-themed stamp product.



傾出創意,贏取以歷史建築為主題的郵品

集齊一套八款歷史建築(小冊子上以  標示的歷史建築)蓋印,即可以參加比賽,有機會贏取由香港郵政贊助,以第一期「活化歷史建築伙伴計劃」旗下六幢歷史建築為主題的郵品。


請以50字為限(中英文皆可),就「如何推廣「古蹟周遊樂」」這一主題發揮創意,並於2013年1月31日前連同答案及蓋有八款歷史建築印章的小冊子頁面(請於背頁填寫個人姓名、地址、電郵地址及聯絡電話),郵寄至文物保育專員辦事處(香港添馬添添道2號政府總部西翼19樓)。參加者稍後將收到本處發出的確認通知電郵或信件。

評審小組由文物保育專員辦事處、香港郵政及香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂的代表組成,將共同選出共一百名得獎者。

比賽結果將於2013年4月12日(星期五)於文物保育網站(www.heritage.gov.hk)公布。本處將透過電郵及電話通知各得獎者,並於6月30日前將歷史建築為主題的郵品郵寄至得獎者所提供的聯絡地址。

* 文物保育專員辦事處保留比賽結果的最終決定權。

Splash on creative idea to win a heritage stamp product

By collecting a full set of eight stamps at selected historic buildings with  on the event pamphlet, you will be entitled to join a written competition that allow you a chance to win a heritage-themed stamp product that feature 6 historic buildings under Batch 1 of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme sponsored by Hongkong Post.

Please write as creatively as possible to promote Heritage Fiesta in less than 50 words (English or Chinese) as an ambassador of the event and return the text along with the full set of eight stamps on the pamphlet with your name, address, email address and contact number to the Commissioner for Heritage's Office (19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong) by 31 January 2013. An acknowledgement email (or acknowledgement letter to those without email address) will be sent to the participant on the receipt of the entry.

100 winners will be chosen by an assessment panel that consists of representatives from the Commissioner for Heritage's Office, Hongkong Post and Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun after collection of all entries.

Results shall be published on the heritage conservation website (www.heritage.gov.hk) on 12 April 2013 (Friday). Winners will be informed by an e-mail and a call individually. A heritage-themed stamp product will be arranged to the winners' addresses by 30 June 2013.

* Commissioner for Heritage's Office reserves the right on the final decision of the selected entries.

HERITAGE FIESTA 2012

古蹟周遊樂

HONG KONG'S HERITAGE ROUTES



九龍
社區活化
Kowloon Revitalised Community



大澳
水鄉新貌
Tai O New Scene of Fishing Village



中西
融合
Central & Sheung Wan Melting Pot of East and West



香港浸會大學中醫藥學院 - 雷生春堂 (雷生春)
Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)



羅凡納藝術設計學院 (前北九龍裁判法院)
Savannah College of Art and Design (Former North Kowloon Magistracy)

主辦機構 Organiser
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

支持機構 Supporting Organisation
古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office

贊助機構 Sponsor
香港國際機場
HONG KONG INTERNATIONAL AIRPORT
香港郵政
Hongkong Post

香港歷史文物-保育-活化
Conserve and Revitalize Hong Kong Heritage

詳情請參閱網址
For details, please visit our website
www.heritage.gov.hk

主理機構 Sponsor
香港國際機場
HONG KONG INTERNATIONAL AIRPORT
香港郵政
Hongkong Post

發展局文物保育專員辦事處聯同古物古蹟辦事處於本年十二月舉辦「2012古蹟周遊樂」,向公眾介紹本港三條精選文物徑,當中除包括現存的歷史建築外,更包括已完成及即將進行活化工程的歷史建築。大家齊來探索這三條文物徑,並於開放時間內參加個別歷史建築所提供的導賞團吧!

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Antiquities and Monuments Office jointly present "Heritage Fiesta 2012" this December. The three selected heritage routes lead public to historic buildings that are newly revitalised and are on set for revitalisation, as well as the existing historic buildings along three different paths that spread across the territory. Come explore the routes or join guided tours of selected historic building during opening hours!

所有建築物不設公眾泊車位
No public parking available in all buildings

所有導賞團先到先得,額滿即止
All guided tours are available on first-come first-served basis



羅凡納藝術設計學院 (前北九龍裁判法院)
Savannah College of Art and Design (Former North Kowloon Magistracy)

北九龍裁判法院於1960年建成,屬於該年代典型公共建築。法院自2005年初關閉後一直空置,在「活化歷史建築伙伴計劃」下,法院已活化成為羅凡納藝術設計學院。
地址:九龍深水埗大埔道292號
開放時間: 星期一至六: 導賞團時段 — 上午9時30分至上午10時15分 上午10時30分至上午11時15分 上午11時30分至中午12時15分 (12月21、22、25、26及29日除外) 12月24及31日(星期一): 只有上午10時30分至11時15分的導賞團
逢星期日及公眾假期休息 (導賞團無需預先報名)
查詢: 2253 8044

The building was constructed in 1960 and is a representative example of civic building of the period. The Judiciary closed the court building down in early 2005 and the building had been vacated since then. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme," the building has been converted into the SCAD HK campus in 2010.
Address: 292 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
Opening hours: Mondays to Saturdays. Guided tours at 9:30am to 10:15am, 10:30am to 11:15am and 11:30am to 12:15pm (except on 21, 22, 25, 26 and 29, December)
24 and 31, December (Mondays): Guided tour at 10:30am to 11:15am only
Closed on Sundays and Public Holidays
(No registration for guided tours is required)
Enquiry: 2253 8044

雷生春於1931年落成,樓高四層,原為雷亮先生家族所有,上層為住所,地面為「雷生春」跌打藥店,至上世紀七十年代空置。經「活化歷史建築伙伴計劃」,雷生春活化為中醫藥保健中心,並於2012年4月正式投入服務。
地址:九龍旺角荔枝角道119號
開放時間: 星期一至六: 上午9時至下午1時 下午2時至8時 星期日: 上午9時至下午1時 逢公眾假期休息
查詢: 3411 0628 / 3411 0638

Lu Seng Chun, a four-storey building, was built in 1931 under the ownership of Mr. Lui Leung. Its upper levels were used as residence while its ground floor was a Chinese bone-setting medicine shop named "Lui Seng Chun". Lui Seng Chun was vacant since 1970s and was revitalised into a Chinese medicine and healthcare centre under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. The centre came into operation in April 2012.
Address: 119 Lai Chi Kok Road, Mong Kok, Kowloon
Opening hours: Mondays to Saturdays: 9am to 1pm, 2pm to 8pm Sundays: 9am to 1pm Closed on Public Holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome on ground floor Registration method for guided tours: At website: scm.hkbu.edu.hk/scm/en/registration.html
Enquiry: 3411 0628 / 3411 0638

前身為「石硤尾工廠大廈」,是香港上世紀六、七十年代本土家庭式輕工業的典型。這棟九層高的大廈復修後,於2008年開幕,成為一所多元化及對外開放的藝術村兼藝術中心,內部仍保留了昔日工廠大廈的建築特色。
地址:九龍石硤尾白田街30號
開放時間: 上午10時至晚上10時
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀展覽或參加藝術活動
定點導賞將於特定日子及時間提供,詳情請參閱文物保育網站之「最新消息」(www.heritage.gov.hk)
查詢: 2353 1311

The Shek Kip Mei Industrial Estate, a classic example of a local family-run light industry building in the 1960s and 70s, was readapted for use as the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and was re-opened to the public in 2008 as a multi-disciplinary artist village and arts centre. Internally, it still retains the original architectural features of the factory building.
Address: 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
Opening hours: 10am to 10pm
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome to visit exhibitions, or to participate in different art events
On-spot docent service is available on selected dates and times. For details, please refer to "What's New" on heritage conservation website (www.heritage.gov.hk)
Enquiry: 2353 1311

前荔枝角醫院依山而建,為長方形金字斜頂單層或兩層的紅磚樓房建築群。在「活化歷史建築伙伴計劃」下被活化為推廣中華文化及藝術的平台,下區已於2012年中啟用,上區及中區將於2013年竣工。
地址:九龍青山道800號
開放時間: 星期二、四、六 上午10時至下午6時 星期一、三、五及公眾假期休館
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀 導賞團報名方法
網址: www.jtia.hk/guided-tour/
查詢: 2310 4010

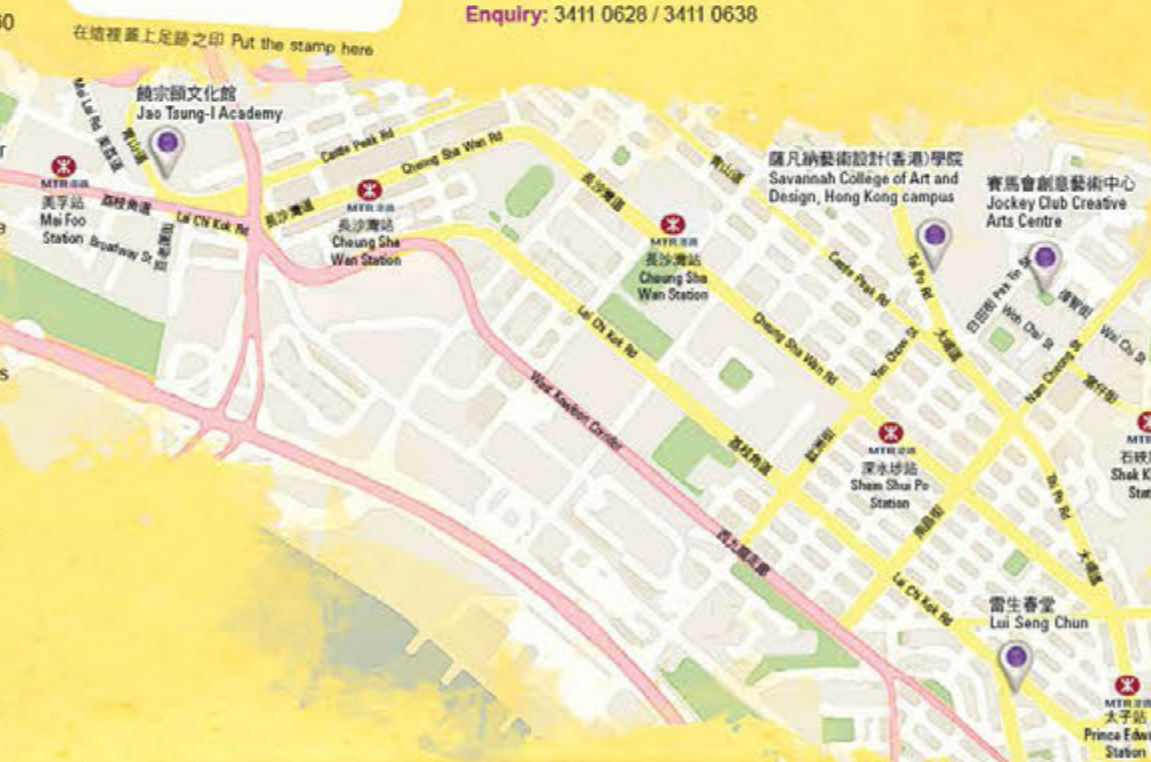
The Former Lai Chi Kok Hospital, comprising a cluster of single and double-storey rectangular pitch-roofed brick structures, is built along hillside. Under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, it has become a platform for the promotion of Chinese arts and culture. The Low Zone was opened in the middle of 2012 and works for the Middle Zone and High Zone will be completed in 2013.
Address: 800 Castle Peak Road, Kowloon
Opening hours: Tuesday, Thursday and Saturday 10am to 6pm Closed on Monday, Wednesday, Friday and Public holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome Registration method for guided tours: At website: www.jtia.hk/guided-tour
Enquiry: 2310 4010

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here



發展局文物保育專員辦事處聯同古物古蹟辦事處於本年十二月舉辦「2012古蹟周遊樂」,向公眾介紹本港三條精選文物徑,當中除包括現存的歷史建築外,更包括已完成及即將進行活化工程的歷史建築。大家齊來探索這三條文物徑,並於開放時間內參加個別歷史建築所提供的導賞團吧!

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Antiquities and Monuments Office jointly present "Heritage Fiesta 2012" this December. The three selected heritage routes lead public to historic buildings that are newly revitalised and are on set for revitalisation, as well as the existing historic buildings along three different paths that spread across the territory. Come explore the routes or join guided tours of selected historic building during opening hours!

所有建築物不設公眾泊車位
No public parking available in all buildings

所有導賞團先到先得,額滿即止
All guided tours are available on first-come first-served basis



羅宗頤文化館 (前荔枝角醫院)
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)

北九龍裁判法院於1960年建成,屬於該年代典型公共建築。法院自2005年初關閉後一直空置,在「活化歷史建築伙伴計劃」下,法院已活化成為羅凡納藝術設計學院。
地址:九龍深水埗大埔道292號
開放時間: 星期一至六: 導賞團時段 — 上午9時30分至上午10時15分 上午10時30分至上午11時15分 上午11時30分至中午12時15分 (12月21、22、25、26及29日除外) 12月24及31日(星期一): 只有上午10時30分至11時15分的導賞團
逢星期日及公眾假期休息 (導賞團無需預先報名)
查詢: 2253 8044

The building was constructed in 1960 and is a representative example of civic building of the period. The Judiciary closed the court building down in early 2005 and the building had been vacated since then. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme," the building has been converted into the SCAD HK campus in 2010.
Address: 292 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
Opening hours: Mondays to Saturdays. Guided tours at 9:30am to 10:15am, 10:30am to 11:15am and 11:30am to 12:15pm (except on 21, 22, 25, 26 and 29, December)
24 and 31, December (Mondays): Guided tour at 10:30am to 11:15am only
Closed on Sundays and Public Holidays
(No registration for guided tours is required)
Enquiry: 2253 8044

雷生春於1931年落成,樓高四層,原為雷亮先生家族所有,上層為住所,地面為「雷生春」跌打藥店,至上世紀七十年代空置。經「活化歷史建築伙伴計劃」,雷生春活化為中醫藥保健中心,並於2012年4月正式投入服務。
地址:九龍旺角荔枝角道119號
開放時間: 星期一至六: 上午9時至下午1時 下午2時至8時 星期日: 上午9時至下午1時 逢公眾假期休息
查詢: 3411 0628 / 3411 0638

Lu Seng Chun, a four-storey building, was built in 1931 under the ownership of Mr. Lui Leung. Its upper levels were used as residence while its ground floor was a Chinese bone-setting medicine shop named "Lui Seng Chun". Lui Seng Chun was vacant since 1970s and was revitalised into a Chinese medicine and healthcare centre under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. The centre came into operation in April 2012.
Address: 119 Lai Chi Kok Road, Mong Kok, Kowloon
Opening hours: Mondays to Saturdays: 9am to 1pm, 2pm to 8pm Sundays: 9am to 1pm Closed on Public Holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome on ground floor Registration method for guided tours: At website: scm.hkbu.edu.hk/scm/en/registration.html
Enquiry: 3411 0628 / 3411 0638

前身為「石硤尾工廠大廈」,是香港上世紀六、七十年代本土家庭式輕工業的典型。這棟九層高的大廈復修後,於2008年開幕,成為一所多元化及對外開放的藝術村兼藝術中心,內部仍保留了昔日工廠大廈的建築特色。
地址:九龍石硤尾白田街30號
開放時間: 上午10時至晚上10時
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀展覽或參加藝術活動
定點導賞將於特定日子及時間提供,詳情請參閱文物保育網站之「最新消息」(www.heritage.gov.hk)
查詢: 2353 1311

The Shek Kip Mei Industrial Estate, a classic example of a local family-run light industry building in the 1960s and 70s, was readapted for use as the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and was re-opened to the public in 2008 as a multi-disciplinary artist village and arts centre. Internally, it still retains the original architectural features of the factory building.
Address: 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
Opening hours: 10am to 10pm
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome to visit exhibitions, or to participate in different art events
On-spot docent service is available on selected dates and times. For details, please refer to "What's New" on heritage conservation website (www.heritage.gov.hk)
Enquiry: 2353 1311

前荔枝角醫院依山而建,為長方形金字斜頂單層或兩層的紅磚樓房建築群。在「活化歷史建築伙伴計劃」下被活化為推廣中華文化及藝術的平台,下區已於2012年中啟用,上區及中區將於2013年竣工。
地址:九龍青山道800號
開放時間: 星期二、四、六 上午10時至下午6時 星期一、三、五及公眾假期休館
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀 導賞團報名方法
網址: www.jtia.hk/guided-tour/
查詢: 2310 4010

The Former Lai Chi Kok Hospital, comprising a cluster of single and double-storey rectangular pitch-roofed brick structures, is built along hillside. Under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, it has become a platform for the promotion of Chinese arts and culture. The Low Zone was opened in the middle of 2012 and works for the Middle Zone and High Zone will be completed in 2013.
Address: 800 Castle Peak Road, Kowloon
Opening hours: Tuesday, Thursday and Saturday 10am to 6pm Closed on Monday, Wednesday, Friday and Public holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome Registration method for guided tours: At website: www.jtia.hk/guided-tour
Enquiry: 2310 4010

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here

在圖裡畫上足跡之印 Put the stamp here



寶馬會創意藝術中心 (石硤尾工廠大廈)
Jockey Club Creative Arts Centre (Shek Kip Mei Industrial Estate)

前身為「石硤尾工廠大廈」,是香港上世紀六、七十年代本土家庭式輕工業的典型。這棟九層高的大廈復修後,於2008年開幕,成為一所多元化及對外開放的藝術村兼藝術中心,內部仍保留了昔日工廠大廈的建築特色。
地址:九龍石硤尾白田街30號
開放時間: 上午10時至晚上10時
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀展覽或參加藝術活動
定點導賞將於特定日子及時間提供,詳情請參閱文物保育網站之「最新消息」(www.heritage.gov.hk)
查詢: 2353 1311

The Shek Kip Mei Industrial Estate, a classic example of a local family-run light industry building in the 1960s and 70s, was readapted for use as the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and was re-opened to the public in 2008 as a multi-disciplinary artist village and arts centre. Internally, it still retains the original architectural features of the factory building.
Address: 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
Opening hours: 10am to 10pm
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome to visit exhibitions, or to participate in different art events
On-spot docent service is available on selected dates and times. For details, please refer to "What's New" on heritage conservation website (www.heritage.gov.hk)
Enquiry: 2353 1311

前荔枝角醫院依山而建,為長方形金字斜頂單層或兩層的紅磚樓房建築群。在「活化歷史建築伙伴計劃」下被活化為推廣中華文化及藝術的平台,下區已於2012年中啟用,上區及中區將於2013年竣工。
地址:九龍青山道800號
開放時間: 星期二、四、六 上午10時至下午6時 星期一、三、五及公眾假期休館
入場安排: 歡迎開放時間入內參觀 導賞團報名方法
網址: www.jtia.hk/guided-tour/
查詢: 2310 4010

The Former Lai Chi Kok Hospital, comprising a cluster of single and double-storey rectangular pitch-roofed brick structures, is built along hillside. Under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, it has become a platform for the promotion of Chinese arts and culture. The Low Zone was opened in the middle of 2012 and works for the Middle Zone and High Zone will be completed in 2013.
Address: 800 Castle Peak Road, Kowloon
Opening hours: Tuesday, Thursday and Saturday 10am to 6pm Closed on Monday, Wednesday, Friday and Public holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome Registration method for guided tours: At website: www.jtia.hk/guided-tour
Enquiry: 2310 4010

